

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-09

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Directa del Japonès Codi: 22556			
Tipus: <i>Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 3r/4rt Quadrimestre: 2n			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà/català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mercè Altimir	K-1009	Dimecres, 11:30-13:30	merce.altimir@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Iniciació a la traducció del manga. Objectius específics:

- Interpretació de les imatges i interpretació del text.
- Els límits que imposa la imatge a la reescriptura del text (mecanismes de traducció)
- Problemàtica del text que escriu el llenguatge oral.
- Els referents culturals. Com traduir-los?
- El llenguatge del moment. Modes.
- la funció estètica com a predominant: humor, jocs de paraula, jocs amb la grafia, polisèmia.
- La traducció i la creació d'un estil.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

4. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació escrita	- Comprensió del text original - Redactar correctament
Anàlisi textual	- Analitzar l'estil de l'autor, l'estil dels personatges. - Raonar críticament

	- Coneixement de la cultura i societat japonesa
Domini de les estratègies de traducció	- La qüestió del receptor - El sentit del text i el control de la interpretació - La funció de la relectura i la supervisió d'un tercer
Creativitat	- La diversitat de les solucions possibles. Criteris de validesa. - Singularitat del traductor vs. fantasia del traductor - El malentès en la/les llengua/llengües. Ignorància vs. polisèmia
Domini d'eines informàtiques	- Recerca d'informació
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Detectar punts difícils o conflictius - Prendre decisions - Resolució de problemes - Raonar críticament
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Activitats presencials: 30 h.

- exposició del professor i comentari dels texts.
- exposició i discussió de les traduccions individuals i de grup.
- treball de grup.

Activitats tutoritzades: 20 h.

- correcció i avaluació de traduccions, en grup o individual.
- treball de grup sobre la traducció d'un manga amb annexes documentals

Activitats autònomes: 45 h.

- recerca als diccionaris
- aprenentatge lèxic
- documentació
- elaboració en grup i individual

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. escriptura i lectura
2. asimetries entre les llengües
3. les funcions del llenguatge
4. el gènere manga
5. l'estil de l'autor, l'estil dels personatges i el problema del canvi de receptor.
6. la construcció del significat del text i la interpretació del text.
7. la interpretació de les imatges i els obstacles que aquestes imposen a la traducció

Bibliografia comentada:

Diccionari de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

Diccionaris de llengua espanyola:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

MOLINÉ, A. *El gran libro del manga*, Barcelona: Glénat, 2002.

VI. AVALUACIÓ

1ª convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions durant el curs	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	30%
Treball de grup	- Aprenentatge autònom i continu - Treball de grup	70%
2ª Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Treball	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de	80%

	traducció - Creativitat - Recerca de documentació	
Lliurament de traduccions	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	20%